

Лингвистические и культурологические лакуны в поэзии Роберта Фроста

Научный руководитель – Коротеева Валентина Владимировна

Лебедева Елена Алексеевна

Студент (бакалавр)

Новосибирский государственный университет, Факультет иностранных языков,

Новосибирск, Россия

E-mail: e.lebedeva1@g.nsu.ru

Феномены лакунарности являются богатым источником для изучения не только лингвистических, но и культурологических особенностей отдельных языков. Актуальность данной работы обуславливается, прежде всего, распространенностью самого явления лакунарности в языковой картине мира и его сравнительно недолгим периодом изучения: лакунология начала складываться в самостоятельную научную отрасль лишь в 1980-е гг. Феномены лакунарности отражают структурные и семантические особенности языков, а также самобытность восприятия их носителей, изучение данных феноменов серьезно облегчает межкультурную коммуникацию.

Целью данной работы является выявление лакун в поэзии Роберта Фроста, их классифицирование и последующий анализ - сравнение оригинала и перевода.

Ключевым понятием нашей работы является понятие лакуны. По определению Л. С. Бархударова, лакуны - это «те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка» [1]. Кроме этого, мы опирались на классификацию, предложенную в рамках теории лакун И. Ю. Марковиной и Ю. А. Сорокиным, по мнению которых лакуны представляют собой «белые пятна на семантической карте языка, незаметные изнутри» [2].

В ходе лингвостилистического и сравнительного анализа, мы пришли к выводу о том, что все явления лакунарности указывают на: 1. Особенности структурных моделей, распространенных в английском языке. 2. Культурологические особенности восприятия мира. 3. Стилистические особенности поэзии Роберта Фроста.

Квантитативный анализ материала (36 единиц, объемом 147 слов) показал, что наиболее частотными являются лингвистические языковые лакуны (94,7%), значительно менее частотными культурологические лакуны (5,3%).

Среди лингвистических языковых лакун были выявлены лексические (26,8%), стилистические (31%) и грамматические (42,2%). Лексические лакуны связаны, в основном, с отсутствием формальных соответствий в лексике русского языка (*open fire* - камин, *could not help but* - не мог не). Стилистические лакуны обусловлены поэтическим выбором автора: ярким примером является использование в оригинале личных местоимений при описании неодушевленных предметов (*she - a flower, he - a wind*), представляющее явление персонификации - их отождествления с мужчиной и женщиной, которое отсутствует в переводе на русский язык из-за существующих категориальных признаков рода. Кроме этого, в стихотворениях используются устаревшие номинации, интерпретация которых на русский язык не сохраняет возвышенность стиля (*naught*), средства выразительности (метафора: *window veil was melted down*) и фигуры речи (зевгма: *bear a stick and care*).

При анализе грамматических лакун мы обнаружили, что наиболее частотны императивные конструкции, которые в английском языке не изменяются по числу и лицу (*let us*), грамматические изменения при переводе пассивных и активных конструкций (*it is*

reserved - суждено), и глагольные предложные конструкции, осложненные инфинитивом (*thought of naught to say*).

Кроме этого, интересны лакуны, относящиеся одновременно к нескольким видам: сокращение слов путем элиминирования суффиксов с целью сохранения поэтического ритма представляет лексико-стилистическую лакуну (*list* вместо *listen*).

Менее частотны оказались культурологические лакуны. Среди них были выявлены лакуны культурного пространства (50%), связанные с культурно-специфическими единицами (*breeze* и *sash*), перцептивная лакуна (25%), обусловленная отличием в ориентационных когнитивных схемах сравниваемых культур (*into the porch* - на крыльцо) и силлогическая лакуна (25%), которая объясняется отсутствием концепта души в английском языке (*heartfelt prayer* - душевная молитва).

Таким образом, результаты исследования явлений лакунарности на примере поэзии Роберта Фроста указывают на то, что преобладание лингвистических лакун связано с разными языковыми системами. Культурологические лакуны встречаются реже, поскольку поэзия ориентирована не на отражение культурных феноменов, а на восприятие картины мира самим автором.

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: ИМО, 1975. - 240 с.

2. Марковина, И. Ю., Сорокин, Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие: [по специальностям "Лингвистика и межкультур. коммуникация"]. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. - 138 с.

Научный руководитель канд. филол. наук, доц. В. В. Коротеева